

О.О. Королькова, М.К. Тимофеева

*Новосибирский государственный педагогический университет
Новосибирский государственный университет
Институт математики им. С.Л. Соболева СО РАН*

Лексическая синонимия и лексическая антонимия в русском жестовом языке

Аннотация: Статья посвящена рассмотрению двух вопросов: 1) выделение в русском жестовом языке жестов-синонимов и жестов-антонимов и описание их особенностей; 2) построение правил синонимических лексических преобразований для системы автоматического перевода на русский жестовый язык.

The paper considers two questions: 1) selection of synonyms and antonyms among Russian Sign Language gestures and description of their features; 2) formulation of synonymic lexical transformation rules for the system of machine translation into the Russian Sign Language.

Ключевые слова: русский жестовый язык, синонимы, антонимы, автоматический перевод, синонимические преобразования.

Russian Sign Language, synonyms, antonyms, machine translation, synonymic transformations.

УДК: 81'33

Контактная информация: Новосибирск, Вилюйская, 28. НГПУ, кафедра психологии и педагогики Института естественных и социально-экономических наук. Тел. (383) 2441620. E-mail: ookorol@mail.ru; Новосибирск, пр. акад. Коптюга, 4. ИМ СО РАН. Тел. (383) 3634538. E-mail: timof@math.nsc.ru.

Отношения тождества (сходства) и противопоставления лексических слов относятся к числу важнейших характеристик языка. Тем не менее, точного общепризнанного определения синонимии не существует. Традиционное рассмотрение концентрируется на лексической синонимии, понимаемой как сходство (тождественность или близость) значений. Синонимами считаются слова, употребляющиеся в современном русском литературном языке для обозначения одного и того же понятия [Словарь синонимов..., 1970]. Однако отождествление понятий, выражаемых разными словами, неизбежно субъективно, поскольку для совершения такой операции необходимо решить, какие нюансы значений считать несущественными, а какие – существенными. По поводу того, что является лишь оттенком смысла, не выходящим за пределы некоторого определенного понятия, единого мнения нет [Апресян, 1995]. Кроме того, нюансы смысла, несущественные в одном типе обстоятельств коммуникации, могут оказаться существенными в другом типе обстоятельств. Этот факт особенно важен для прикладных задач, ориентированных на тот или иной тип обстоятельств коммуникации. Определение синонимии через отношение взаимозаменяемости в контексте не устраняет субъективность, так как и в этом случае нужно определить, меняется ли смысл отрезка текста при замене одного слова другим словом, а также определить, какой величины отрезка текста необходимо рассматривать в качестве контекста.

Возможности отождествления и разграничения смыслов слов определяются тем, какой метаязык описания смыслов используется, а метаязыки могут быть разными [Мельчук, 1974]. Принципы конструирования метаязыка зависят от того, какие различия между обозначаемыми понятиями разумно считать существенными в рамках той задачи, при решении которой нужно использовать отношение синонимии. Принципиальная множественность метаязыков описания смыслов слов (и, значит, отношений синонимии) свидетельствует о том, что синонимия может пониматься лишь как относительная, а не абсолютная характеристика.

Отношение синонимии, связывающее знаки русского жестового языка (РЖЯ), можно изучать как независимо от синонимических отношений в русском звучащем языке (РЗЯ), так и в сопоставлении с ними.

В первом случае необходимо решить, какие нюансы смысла будут считаться существенными, определить метаязык описания смыслов, на этой основе выявить и описать синонимические отношения между знаками РЖЯ. В качестве метода выявления синонимических отношений могут использоваться, например, эмпирические оценки, опирающиеся на анализ речи носителей языка. Такой подход, состоящий в более глубоком рассмотрении семантики РЖЯ, может быть использован при анализе синонимических отношений между более крупными языковыми единицами (прежде всего словосочетаниями и предложениями). Для анализа синонимии на уровне лексики РЖЯ предпочтительнее второй подход, при котором синонимия РЖЯ рассматривается относительно синонимии РЗЯ. Выбор этого подхода объясняется следующим обстоятельством.

Если мы сравним любой словарь русского жестового языка с другими межязыковыми словарями, например, русско-английскими, то сразу заметим существенное отличие: в большинстве случаев слово РЗЯ соответствует *одному* знаку РЖЯ (возможно имеющему тождественные по смыслу вариации, в частности, диалектные). В русско-английском словаре одному слову русского языка, как правило, соответствует несколько вариантов перевода, различающихся между собой по смыслу. Это означает, что множество понятий, обозначаемых знаками РЖЯ, более похоже на множество понятий, обозначаемых знаками РЗЯ, чем, например, множества понятий, обозначаемых знаками русского и английского звучащих языков. Поэтому для описания лексической синонимии РЖЯ удобно использовать в качестве метаязыка представления смыслов русский звучащий язык.

По той же причине аналогичное решение разумно принять и при анализе отношения лексической антонимии.

Описанное далее исследование проводилось в рамках проекта НГТУ [Гриф, Королькова, Панин, Тимофеева, 2012] по созданию системы автоматического перевода с РЗЯ на РЖЯ и состояло в рассмотрении следующих вопросов.

(А) Какие синонимы и антонимы РЗЯ имеют переводные соответствия среди знаков РЖЯ?

(В) Какие синонимы РЗЯ могут быть переведены на РЖЯ посредством одного и того же знака?

Рассмотрим каждый из этих вопросов.

(А) Какие синонимы и антонимы РЗЯ имеют переводные соответствия среди знаков РЖЯ?

Ответ на этот вопрос состоит в выявлении и анализе групп знаков РЖЯ, являющихся синонимами или антонимами в РЗЯ.

Антонимы РЖЯ

В результате анализа материалов видеословаря [Видеословарь..., 2011] было выявлено свыше 100 пар жестов, аналогичных антонимам.

Среди выявленных нами жестов-антонимов можно выделить пары жестов, аналогичных однокоренным антонимам: ВАЖНЫЙ – НЕВАЖНЫЙ, ВХОД – ВЫХОД, ДОВЕРИЕ – НЕДОВЕРИЕ, ЗАВИСИМОСТЬ – НЕЗАВИСИМОСТЬ,

ЗАСНУТЬ – ПРОСНУТЬСЯ, МНОГО – НЕМНОГО, НАСТУПЛЕНИЕ – ОТСТУПЛЕНИЕ, ОТКРЫТЬ – ЗАКРЫТЬ, ПРАВДА – НЕПРАВДА, СЧАСТЬЕ – НЕСЧАСТЬЕ, УДАЧА – НЕУДАЧА, УМ – БЕЗУМИЕ.

В свою очередь, данные жесты можно разбить на группы:

- антонимы, образованные с помощью префикса *не-* (НЕВАЖНЫЙ, НЕДОВЕРИЕ, НЕЗАВИСИМОСТЬ, НЕМНОГО, НЕПРАВДА, НЕСЧАСТЬЕ, НЕУДАЧА);

- антонимы, образованные с помощью других приставок.

Выясним особенности словообразования однокоренных антонимов.

В группе жестов-антонимов, имеющих в составе названия приставку *не-*, можно выделить две подгруппы – одноручные и двуручные жесты. При исполнении одноручных жестов НЕВАЖНЫЙ, НЕСЧАСТЬЕ рука выполняет движение в сторону. Следует отметить, что при исполнении жеста НЕВАЖНЫЙ движение в сторону – первая фаза жеста, в то время как движение руки в сторону, наоборот, завершает исполнение жеста НЕСЧАСТЬЕ. Вторая подгруппа включает в себя двуручные жесты: НЕДОВЕРИЕ, НЕЗАВИСИМОСТЬ, НЕПРАВДА. Исполнение этих жестов завершается разведением рук в стороны [Королькова, 2012].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что жесты-антонимы, в названии которых выделяется префикс *не-*, образуются от жеста-номинатива с помощью дополнительного движения руки/рук в стороны.

Рассмотрим особенности образования жестов, аналогичных однокоренным антонимам, в названии которых выделяются префиксы *без-*, *вы-*, *за-*, *от-*.

Жесты БЕЗУМИЕ и УМ являются одноручными, исполняются правой рукой, имеют одинаковую локализацию – исполняются около правого виска, но различаются движением и конфигурацией.

Исполнение двуручных жестов ВХОД и ВЫХОД похоже движением: правая рука совершает дугообразное имитирующее движение перемещения вперед, внутрь чего-либо. Однако данные жесты отличаются локализацией и количеством составляющих: жест ВХОД исполняется правой рукой над левой, ВЫХОД – под левой рукой и заканчивается жестом ЗДАНИЕ.

Жесты ЗАСНУТЬ и ПРОСНУТЬСЯ являются двуручными, имеют одинаковую локализацию – на уровне глаз, различаются движением: при исполнении жеста ЗАСНУТЬ пальцы выполняют движение, имитирующее смыкание век, а при исполнении жеста ПРОСНУТЬСЯ – наоборот.

Жесты ОТКРЫТЬ и ЗАКРЫТЬ являются двуручными, исполняются на уровне груди, отличаются движением: при исполнении жеста ОТКРЫТЬ рука выполняет движение, имитирующее открывание двери, а при исполнении жеста ЗАКРЫТЬ – движение, имитирующее закрывание двери. Жест ОТКРЫТЬ2 не является антонимичным жесту ЗАКРЫТЬ, так как имитирует процесс открывания банки.

Жесты НАСТУПЛЕНИЕ и ОТСТУПЛЕНИЕ являются двуручными, имеют одинаковую локализацию (на уровне груди), однако различаются не только направлением движения, но и конфигурацией руки: при исполнении жеста НАСТУПЛЕНИЕ руки ладонями вниз выполняют движение вперед, а при исполнении жеста ОТСТУПЛЕНИЕ руки, направленные ладонями на говорящего, выполняют движение, имитирующее шаг назад.

На основании проведенного исследования можно сделать следующие выводы.

1. В РЖЯ существуют жесты, аналогичные однокоренным и разнокоренным антонимам русского звучащего языка.

2. Среди жестов, названия которых аналогичны однокоренным антонимам, в зависимости от префикса можно выделить две подгруппы – в названии которых есть префикс *не-* и в названии которых есть иные префиксы. Общим для жестов, аналогичных однокоренным антонимам, является то, жесты-антонимы являются

одноручными или двуручными, имеют одинаковую локализацию и отличаются наличием дополнительного движения к жесту-номинативу (образование жестов первой подгруппы) или движением (образование жестов второй подгруппы).

3. Ряд жестов-антонимов имеют абсолютно разное исполнение.

Синонимы РЖЯ

В результате анализа материалов видеословаря [Видеословарь..., 2011] было выявлено свыше 50 рядов жестов, аналогичных синонимам.

Сопоставительный анализ выделенных жестов-синонимов с синонимами русского звучащего языка [Королькова, 2012] позволил сделать выводы, что жесты-синонимы характеризуются следующими особенностями.

1. Жесты-синонимы образуют парадигмы, состоящие более чем из двух членов, часто имеющие доминанту, совпадающую с доминантой соответствующего синонимического ряда русского звучащего языка, иногда содержащие почти все единицы соответствующей парадигмы русского звучащего языка.

2. Ряд жестов-синонимов имеют абсолютно одинаковое исполнение: АКТЁР, АРТИСТ; БЕСЕДА, РАЗГОВОР; БИТВА, БОЙ, СРАЖЕНИЕ; БРАК, ЖЕНИТЬБА; БУНТ, ВОССТАНИЕ; ВАЛЮТА, ДОЛЛАР; ВЕТЕРАН, УРАГАН; ВОЗЛЕ, ОКОЛО; ГИБЕЛЬ, СМЕРТЬ; ГОСУДАРСТВО, СТРАНА; ГРАНИЦА, РУБЕЖ; ДЬЯВОЛ, САТАНА, ЧЁРТ; ИЗВЕСТИЕ, ВЕСТЬ; МУЖ, СУПРУГ; ПЕЧАЛЬ, ГРУСТЬ, ТОСКА, ГОРЕ, СКОРЬБЬ; ПРАЗДНИК, ТОРЖЕСТВО; ПРОБУДИТЬСЯ, ПРОСНУТЬСЯ; РОЯЛЬ, ПИАНИНО; РУКОВОДСТВО, УПРАВЛЕНИЕ; СКУПОСТЬ, ЖАДНОСТЬ; СОБАКА, ПЁС; ТАНЕЦ, ПЛЯСКА; ТРЕВОГА, БЕСПОКОЙСТВО; УСТАЛОСТЬ, УТОМЛЕНИЕ.

В ходе анализа исполнения жестов было установлено, что жесты ДЕНЬГИ и ВАЛЮТА также совпадают по исполнению.

3. Члены нескольких синонимических рядов отличаются только характеристикой *одноручный – двуручный жест*: ВОКРУГ, КРУГОМ; ДЕНЬГИ, ФИНАНСЫ; ДО СВИДАНИЯ, ПРОЩАЙТЕ, СООБЩЕНИЕ, ИЗВЕЩЕНИЕ, СТРАХ1, СТРАХ2.

4. Жесты, входящие в одну парадигму, отличаются только локализацией жеста: ОТНЯТЬ (исполняется перед говорящим), ОТОБРАТЬ2 (исполняется справа от говорящего).

5. Члены нескольких синонимических рядов отличаются конфигурацией руки: БЕСЕДА (движения исполняются указательными пальцами, остальные сжаты в кулак), ДИАЛОГ (движения исполняются раскрытыми руками); ВОЗЛЕ/ОКОЛО2 (кулаки с отставленными вверх большими пальцами), ОКОЛО (ладони ребром с отставленными вверх большими пальцами); ЖАРА (раскрытая ладонь ребром), ЗНОЙ (рука сжата в кулак, движение выполняется указательным пальцем, выставленным вперед); МЕДАЛЬ (большой и указательный пальцы правой руки изображают контур медали), ОРДЕН (правая рука в форме чаши).

6. Одинаковые локализация и характеристика *одноручный – двуручный жест*, но различные конфигурация руки и движение характерны для двух парадигм: ЛОЖЬ, НЕПРАВДА; ГНЕВ, ВОЗМУЩЕНИЕ.

7. Члены одного синонимического ряда имеют одинаковую конфигурацию руки при различных остальных характеристиках жеста: ХОЛОД, МОРОЗ.

8. Две парадигмы содержат жесты, различающиеся только движением: БЕСЕДОВАТЬ (линейные движения к себе и от себя), ГОВОРИТЬ (круговые движения сверху вниз); ДРУГ (одиночный), ПРИЯТЕЛЬ (повторяющийся).

9. Члены нескольких синонимических рядов отличаются количеством составляющих, при этом первый жест является одной из составляющих второго жеста: АТАКА, НАПАДЕНИЕ (производится ступенчатое движение вверх, переходящее в жест, аналогичный исполнению жеста АТАКА); АРМИЯ, ВОЙСКО (исполняется одноручный жест АРМИЯ, переходящий в двуручный жест: руки ладонями вниз поднимаются с уровня груди до уровня плеч, расходясь в сторону

до края плеч); БЕСЕДА, ПЕРЕГОВОРЫ (горизонтальные движения рук с отставленными мизинцами переходят в жест БЕСЕДА); БОЛЬНИЦА, ЛЕЧЕБНИЦА (движения рук с выставленными указательными и средними пальцами в горизонтальной плоскости друг над другом переходят в жест БОЛЬНИЦА); ВЕТЕР, СМЕРЧ (исполняется жест ВЕТЕР, переходящий в жест, рисующий перемещающуюся воронку воздуха); ДЕНЬГИ, СБЕРЕЖЕНИЕ (правой рукой выполняется жест ДЕНЬГИ, затем рука сжимается в кулак и касается левой ладони).

10. Жесты одной парадигмы имеют одинаковую конфигурацию, конечную локализацию, но различные начальную локализацию и движение: ВОЗЛЕ/ОКОЛО2 (кулаки с отставленными вверх большими пальцами дважды касаются друг друга), РЯДОМ (руки, сжатые в кулаки с отставленными вверх большими пальцами, соединяются друг с другом).

11. Имеют общую составляющую – жест ЧЕЛОВЕК – члены одного синонимического ряда: ВРАЧ (первая часть – двойное касание правой рукой у левого плеча), ДОКТОР (первая часть – жест, рисующий крест).

12. Члены одной парадигмы отличаются характеристиками *одноручный – двуручный жест и одиночное – повторяющееся движение*: АРОМАТ (одноручный, одиночный), ЗАПАХ (двуручный, повторяющийся).

13. Отличаются мимикой, взглядом и наклоном головы жесты синонимического ряда БРАТЬ, ВЗЯТЬ (голова наклонена вперед вправо, взгляд направлен вниз, параллельно движению руки глаза поднимаются на собеседника).

14. Выполнение некоторых жестов зависит от контекста: БОГАТСТВО, ИДЕЯ, САТИРА.

15. Абсолютно разные по исполнению жесты образуют следующие ряды синонимов: ВАЛЮТА, ДОЛЛАР; ГЛУПОСТЬ, ЕРУНДА1, ЕРУНДА2; НАПАДЕНИЕ2, АТАКА; НИЩЕТА1, НИЩЕТА2, НУЖДА; ОТНЯТЬ/ОТОБРАТЬ1, ОТОБРАТЬ2 (имитирует сортировку чего-либо); ТРУД, РАБОТА, ДЕЛО, ЗАНЯТИЕ1, ЗАНЯТИЕ2, ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ; СТРАХ, БОЯЗНЬ; УБЫТОК, УЩЕРБ; УДАЧА, СЧАСТЬЕ; УСПЕХ, ДОСТИЖЕНИЕ, ПОБЕДА.

Таким образом, можно сделать вывод о наличии в РЖЯ жестов-синонимов, обладающих целым рядом особенностей.

(В) Какие синонимы РЗЯ могут быть переведены на РЖЯ посредством одного и того же знака?

Количество знаков РЖЯ значительно меньше, чем количество слов в РЗЯ. Это создает проблему при автоматизации перевода с РЗЯ на РЖЯ: для многих слов в переводимом тексте отсутствуют эквиваленты. Фактически при сурдопереводе нередко бывает так, что разные слова РЗЯ отображаются посредством одного и того же знака РЖЯ. Например, для перевода слов *шагать, вышагивать, ступать* может быть использован один и тот же знак ИДТИ1 (перемещаться в пространстве посредством шагания).

Если правила подобных синонимических замен в системе автоматического сурдоперевода не предусмотрены, то слова, отсутствующие в словаре РЖЯ, переводятся посредством дактильной азбуки (то есть побуквенно), что не только замедляет жестовую речь, но и делает ее менее естественной, усложняет восприятие. Конечно, возможны ситуации, в которых требуется точная передача использованных слов, тогда применение дактиля оправданно, но во многих случаях допустима замена слова, отсутствующего в словаре РЖЯ, на его синоним, имеющийся в этом словаре. Далее описаны правила таких замен, построенные на основе Словаря синонимов русского языка [Словарь синонимов..., 1970].

По указанному словарю синонимов было выявлено 274 группы синонимов, содержащих суммарно 627 слов, отсутствующих в РЖЯ. Кроме них, в каждой группе имеется один синоним, содержащийся в РЖЯ.

Некоторые примеры групп: {огромный, громадный, большущий, здоровенный, **большой**}, {грядущее, предстоящее, **будущее**}, {стремительный, скорый, резвый, **быстрый**}, {учтивость, обходительность, предупредительность, любезность, галантность, **вежливость**}, {посмотреть, **взглянуть**}, {изгнать, выдворить, выпроводить, вытурить, прогнать, **выгнать**}, {кинокартина, кинофильм, кинолента, **фильм**}. Выделенные слова содержатся в словаре РЖЯ, остальные – нет.

Для таких групп синонимов построены правила, позволяющие заменять любое из слов, находящихся слева от стрелки, на слово, находящееся справа от стрелки («слово-замена»), например:

огромный, громадный, большущий, здоровенный → БОЛЬШОЙ
грядущее, предстоящее → БУДУЩЕЕ
стремительный, скорый, резвый → БЫСТРЫЙ
учтивость, обходительность, предупредительность, любезность, галантность → ВЕЖЛИВОСТЬ
посмотреть → ВЗГЛЯНУТЬ
изгнать, выдворить, выпроводить, вытурить, прогнать → ВЫГНАТЬ
кинокартина, кинофильм, кинолента → ФИЛЬМ

Среди выделенных групп преобладают синонимы-существительные (140 групп, или 51%), глагольных групп относительно немного (61, или около 22%). В сумме глагольные группы включают примерно четверть от общего количества слов, которые можно перевести таким образом (159 из 627, или около 25%), группы синонимов-существительных – значительно больше (273 из 627, или 44%).

Правила перевода синонимов, отсутствующих в словаре РЖЯ, строились с учетом следующих ограничений.

1. Список правил перевода синонимов составлялся для конкретного словаря РЖЯ, используемого при создании системы автоматического сурдоперевода. Поэтому не учитывались группы синонимов, полностью отсутствующие в этом словаре. Таковы, например, группы: {половодье, разлив}; {расстояние, дистанция}; {таинственный, загадочный}; {общественный, социальный}; {цепкий, хваткий, ухватистый}; {свободомыслие, вольномыслие}; {привилегия, преимущество, льгота, прерогатива}. Ни для одной из этих групп в словаре РЖЯ нет слова, посредством которого можно было бы переводить входящие в данную группу синонимы.

2. Слова, помеченные в Словаре синонимов как устаревшие, просторечные, народнопоэтические, специальные, областные, как правило, не учитывались при составлении групп синонимов. Например, группе {думать, размышлять, раздумывать, помышлять, мыслить, мозговать, мерекать, кумекать} поставлено в соответствии правило

размышлять, раздумывать, помышлять, мыслить → ДУМАТЬ.

Слова *мозговать*, *мерекать*, *кумекать* помечены как просторечные, поэтому не учтены при формировании правила. Некоторые из подобных слов, появление которых в современной речи более вероятно, учитывались при составлении правил (например, слова *большущий*, *здоровенный*, помеченные в Словаре синонимов как просторечные). Устранение таких слов не принципиально, их можно добавлять по мере необходимости, не переделывая остальных частей правил.

3. Если некоторая группа синонимов полностью отсутствует в РЖЯ, но в РЖЯ имеется слово другой части речи, выражающее тот же смысл, то рассматривалась возможность введения соответствующего правила для этого слова. Например, в Словаре синонимов имеется группа {равнодушный, безразличный, безучастный, индифферентный}. Ни одного из этих слов в словаре РЖЯ нет, но есть слово *безразличие*. Это позволило ввести правило

равнодушие, безучастность, индифферентность → БЕЗРАЗЛИЧИЕ

4. Если оказывалось, что рассматриваемые синонимы обладают неким общим семантическим признаком, то в правиле преобразования этот признак указывался (чтобы его тоже в случае необходимости можно было использовать при переводе). Например,

жарища, зной, пекло → ЖАРА (СИЛЬНАЯ),
красивость → КРАСОТА (ВНЕШНЯЯ).

5. Многие слова пришлось исключить из рассмотрения из-за их неоднозначности, обусловленной наличием значимых смысловых различий или омонимии. Иногда такие ситуации разрешались за счет введения двух правил. Например, в Словаре синонимов есть группа {особенный, особый, необычный, необыкновенный, необычайный}. Этой группе поставлены в соответствие два правила перевода:

особенный → НЕОБЫЧНЫЙ
необычайный, необыкновенный → НЕОБЫЧНЫЙ (ОЧЕНЬ).

Слово *особый* в данных правилах отсутствует, так как оно неоднозначно и входит также в другую группу синонимов {специальный, особый}.

Следующие два пункта отчасти объясняют сравнительную малочисленность правил, построенных на основе групп синонимов-глаголов.

6. Глаголы, обозначающие пространственные действия, использовались при построении правил с большой осторожностью (лишь в случае очевидного визуального сходства обозначаемых действий), так как вследствие иконичности многих знаков РЖЯ велика вероятность того, что для адекватного перевода таких синонимов-глаголов РЗЯ потребуются использование разных знаков РЖЯ (в частности, так называемых классификаторных предикатов). Примером группы, которая **не была** отражена в системе правил, могут служить глаголы-синонимы {**брать**, хватать, схватывать}. Действие, обозначаемое глаголом *брать* (ему в словаре РЖЯ соответствует иконический знак), визуально не всегда похоже на действия, обозначаемые глаголами *хватать* и *схватывать*.

7. Некоторые группы глаголов-синонимов не были отражены в правилах из-за того, что в РЖЯ им соответствует большее количество знаков, обозначающих разные способы исполнения действия. Например, в Словаре синонимов есть группа {**точить**, затачивать, оттачивать, натачивать, острить}. Глагол *точить* представлен в словаре РЖЯ двумя иконическими знаками: ТОЧИТЬ (строгая ножом) и ТОЧИТЬ2 (обтачивать путем вращения). В словарях РЗЯ подобные детали реализации действий обычно не отражены. Перевод таких глаголов сопряжен с определенными проблемами [Тимофеева, 2012], поэтому пока синонимические группы этого типа не рассматривались.

Построенное множество правил замены синонимов не является окончательным, оно должно пройти эмпирическую проверку в системе автоматического перевода. Дальнейшее уточнение правил возможно на основе анализа результатов такой проверки, а также за счет включения в рассмотрение тех групп слов, которые пока не учитывались, и за счет расширения возможностей синонимических замен на основе учета контекста для снятия неоднозначностей.

Два ракурса рассмотрения лексической синонимии и анализ лексической антонимии, представленные в данной статье, конечно, не дают полной картины семантических отношений на уровне лексики РЖЯ. В перспективе предполагается изучение ряда других видов отношений.

Литература

Апресян Ю.Д. О понятии оттенка значения // Апресян Ю.Д. Избранные труды: В 2 т. М., 1995. Т. 1: Лексическая семантика. С. 243–248.

Видеословарь русского жестового языка. Новосибирск, 2011.

Гриф М.Г., Королькова О.О., Панин Л.Г., Тимофеева М.К. Проект автоматического сурдоперевода для русского жестового языка // Материалы Пятой международной конф. по когнитивной науке 19 – 23 июня 2012 г. Калининград, 2012. Т. 1. С. 333–334.

Королькова О.О. Особенности словообразования русского жестового языка // Современная лингвистика и межкультурная коммуникация: монография / О.А. Березина, Е.Н. Грушецкая, Т.В. Ицкович [и др.]. Красноярск, 2012. С. 98–152.

Мельчук И.А. Эккурс 1. Несколько слов о синонимии // Мельчук И.А. Опыт теории лингвистических моделей «Смысл \leftrightarrow Текст». М., 1974. С. 45–48.

Словарь синонимов русского языка: В 2-х т. / Под ред. А.П. Евгеньевой. Л., 1970–1971.

Тимофеева М.К. Параметры описания действий в системах визуализации смысла текста в трёхмерном пространстве // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2012. Т. 11. Вып. 9: Филология. С. 230–234.